



Polen in Leipzig

Krakauer Tage

7. bis 11. April 2010

www.leipzig.de/international

Liebe Leipzigerinnen und Leipziger,

die Partnerschaft zwischen Leipzig und Krakau hat eine über 30-jährige Tradition. Wir freuen uns, dass es gelungen ist, nach der politischen Wende die Jahre 1989/90 die Partnerschaft nicht nur aufrecht zu erhalten, sondern zu entwickeln und zu bereichern. Beweise dafür sind der kulturelle Austausch, die Zusammenarbeit der Schulen und Jugendlichen, die Kontakte der Vereine und der Erfahrungsaustausch in den Bereichen Soziale Hilfe und Stadtanierung. Die Zusammenarbeit der regionalen Rechnungshöfe und die Teilnahme an gemeinsamen europäischen Projekten eröffnen neue Möglichkeiten. Ehrenbürger der Stadt Krakau ist der hervorragende Bürger von Leipzig - Pastor Friedrich Magirus, ein unermüdlicher Befürworter der deutsch-polnischen Versöhnung und ein großer Freund von Polen und Krakau. Sichtbare Symbole unserer Verbundenheit sind die Straßenbahn „Krakau“ in Leipzig und die wichtige „Ulica Lipska“ - Leipziger Straße - in Krakau.

Die Leipziger Tage in Krakau fanden vor einigen Jahren statt, und nun ist die Zeit gekommen, unsere Stadt bei den Freunden in Leipzig zu präsentieren. Ich lade Sie ein zu den Konzerten von „Cappella Cracoviensis“ und „Motion Trio“, zum Spektakel „Musikwelten von Chopin“, präsentiert durch das Ballett der Hoffänze „Cracovia Danza“, zu Filmmusik aus Krakau und zu verschiedenen Begegnungen. Das Programm wird durch Promotionsstände, die Krakauer Drachen und den Krakauer „Lajkonik“ ergänzt. Ich hoffe, dass diese Angebote den Geschmack des Leipziger Publikums treffen und viele Leipziger zum Besuch in der Metropole an der Weichsel bewegen, einer Metropole, die die Schätze ihrer Vergangenheit sowohl wahr als auch zugänglich macht, die mit Kultur und Wissenschaft lebt, die den Tourismus und neue Technologien entwickelt und dabei jung und weltoffen bleibt.

Ich lade herzlich nach Krakau ein, das immer gern Gäste aus Leipzig aufnimmt.

Jacek Majchrowski
Präsident der Stadt Krakau



Liebe Leipzigerinnen und Leipziger, liebe Gäste,

Dank des erfolgreichen Wirkens des Polnischen Institutes und Dank des großen, zum Teil ehrenamtlichen Engagements vieler Vereine und Institutionen ist die „Grundversorgung“ mit polnischer Kultur in Leipzig gesichert. Einen Einblick speziell in die Kultur unserer Partnerstadt Krakau bieten die „Krakauer Tage“ mit Musik und Kunst auf höchstem Niveau, mit Informationen zu Tourismus und Lebensart sowie Austausch und Begegnungen, z. B. von Jugendlichen und Bürgervereinen. Die Programme von „Capella Cracoviensis“ und „Cracovia Danza“ sind eine Referenz an den 200. Geburtstag von Fryderyk Chopin.

Erinnern Sie sich noch an das Leipziger Lichtfest am 9. Oktober 2009? Krakau war mit einer eindringlichen, mehrteiligen Performance des Theaters KTO zum Thema Emigration vertreten. Parallel dazu hat der Vizebürgermeister Wleclaw Starowicz im Rahmen einer Konferenz zum Thema Stadtentwicklung und Demokratie gesprochen. Ende 2009 war die Ausstellung „Arisierung“ in Leipzig“ in der ehemaligen Schindlerfabrik in Krakau zu sehen. Eine weitere Zusammenarbeit der Stadtgeschichtlichen Museen beider Städte ist geplant. Das Theater der Jungen Welt gastierte im Januar 2010 im Theater Groteska in Krakau, weitere gemeinsame Projekte folgen. Im Rahmen des kürzlich bewilligten EU-Projektes „Second Chance“ arbeiten u.a. das Kunstzentrum Halle 14 der Leipziger Baumwollspinnerei und der St. Lawrence Distrikt Krakau an Konzepten zur Wiederbelebung ehemaliger Industriestandorte mit Kultur. Die Nachhaltigkeit dieser und anderer gemeinsamer Projekte, die Begegnung der Menschen beider Städte und die langfristige Kooperation liegen mir besonders am Herzen.

Auch über den Zeitraum der „Krakauer Tage“ hinaus sind das ganze Jahr über Veranstaltungen zum Thema Polen geplant. Hierbei spielen auch langjährige Kontakte zu anderen Städten und Regionen, wie z. B. Danzig und Pommern, eine Rolle. Von herausragender Bedeutung ist der diesjährige Opernball am 16. Oktober, dessen wohlklingendes Motto „Viva Cracovia“ auch für die „Krakauer Tage“ im April stehen könnte.

Burkhard Jung
Oberbürgermeister der Stadt Leipzig



7. bis 9.4.2010, 10-18 Uhr, 10.4.2010 10-16 Uhr
Stadtbüro, Katharinenstr. 2/
Tourist Information,
Richard-Wagner-Straße 1

Informationsstände der Stadt Krakau
Zwei Orte in der Leipziger Innenstadt bieten Informationen, Kurzfilme und Multimediapräsentationen über die Partnerstadt Krakau. Sie werden tatkräftig unterstützt vom Krakauer Lajkonik, einem kostümierten Türkenreiter, und vom Krakauer Drachen.
Projekt der Städte Krakau und Leipzig, mit Unterstützung der Leipzig Tourismus und Marketing GmbH



7. bis 10.4.2010, ab 10 Uhr

Straßenbahn „Kraków“ als mobile Infostelle
Viele Leipziger Straßenbahnen tragen Namen, einige sind nach den Leipziger Partnerstädten benannt. Die Straßenbahn „Kraków“ wird für kurze Zeit zur mobilen Infostelle und informiert über Krakau und die „Krakauer Tage in Leipzig“. Gelegentlich wird sogar der Krakauer Drachen an Bord sein.
Projekt: Stadt Leipzig mit Unterstützung der LVB GmbH



7. bis 11.4.2010

KRA-ZIG - Ein deutsch-polnischer Radioworkshop
Studentinnen aus KRAkau und LeipZIG werden die „Krakauer Tage in Leipzig“ journalistisch begleiten mit dem Ziel, Beiträge über einige Veranstaltungen und Projekte zu produzieren und in beiden Städten zu senden. Das grenzüberschreitende Austauschprojekt des Europa-Haus Leipzig e. V. und der EU-Infostelle Europe Direct ermöglicht die Zusammenarbeit der Leipziger Radiostation mephisto 97.6 mit Radiofonia Krakau.
<http://www.europa-haus-leipzig.de/>
<http://mephisto976.uni-leipzig.de/>
<http://www.radiofonia.fm/>
Projekt: Europa-Haus Leipzig e. V. mit der EU-Infostelle Europe Direct in Kooperation mit mephisto 97.6 und Radiofonia sowie der Stadt Leipzig



7.4.2010, 20 Uhr
Haus des Buches,
Gerichtsweg 28

Wojciech Kuczok in Lesung und Gespräch
Moderation: Bernd Karwen
Bereits sein erster Roman „Gnoj“ (auf Deutsch 2007 bei Suhrkamp als „Dreckskerl“ erschienen) wurde mehrfach ausgezeichnet. 2010 werden gleich zwei Romane des in Krakau und Chorzów lebenden Prosaautors, Dichters, Filmkritikers und Drehbuchautors Wojciech Kuczok (*1972, Chorzów) erscheinen.
www.polnischekultur.de
Veranstalter: Polnisches Institut Berlin/Filiale Leipzig



8.4.2010
Neues Rathaus
(auf Einladung)

Eintragung des Krakauer Stadtpräsidenten, Jacek Majchrowski, in das Goldene Buch der Stadt Leipzig
Veranstaltung der Stadt Leipzig

8. bis 12.4.2010

Jugendbegegnung
Acht Krakauer Jugendliche im Alter von 13 bis 15 Jahren treffen sich mit Leipziger Jugendlichen, um gemeinsam die Partnerstadt aktiv zu erkunden. Zwei deutsch-polnische Mannschaften gehen auf Stadtrallye und lernen dabei auch die aktuellen Projekte des Leipziger Kinderbüros kennen.
www.leipziger-kinderbuero.de
www.mdkfort49.krakow.pl
Projekt des Jugendamtes Leipzig, des Leipziger Kinderbüros e. V. und des Jugendkulturzentrums „Fort 49“ Krakau

8.4.2010, 20 Uhr
Gewandhaus zu Leipzig,
Mendelssohn-Saal,
Augustusplatz 8

**Konzert Capella Cracoviensis, Krakau
Klavier: Bartłomiej Kominek**
Das Konzert des städtischen Krakauer Symphonieorchesters und Kammerchores unter Leitung von Jan Tomasz Adamus ist der erste Höhepunkt der „Krakauer Tage in Leipzig“ und der Beitrag der Stadt Krakau zum Chopin-Jubiläum. Capella Cracoviensis ist vor allem mit romantischen Werken und moderner Musik in den Konzertsälen der Welt zu Hause und arbeitet mit renommierten Musikern und Sängern, doch auch die Mitglieder des Ensembles sind regelmäßig als Solisten und Pädagogen tätig. Im Gewandhaus zu Leipzig erklingen u. a. das Klavierkonzert F-Moll von Fryderyk Chopin und die Messe F-Dur von Chopins Lehrer Józef Elsner. Am Klavier ist der mehrfach preisgekrönte Pianist Bartłomiej Kominek zu erleben.
www.capellacracoviensis.pl
Veranstaltung der Städte Krakau und Leipzig



9. bis 23.4.2010
Universität Leipzig,
Universitätsstraße 3, Hörsaal-
gebäude, 2. Etage, Foyer im
rechten Gebäudeteil

Städtebilder Krakau - Leipzig
Der polnische Fotograf Jacek Balcewicz war in den Partnerstädten auf fotografischer Entdeckungsreise und präsentiert seinen individuellen Blick auf Krakau und Leipzig erstmalig in unserer Stadt.
www.dg-bildungswerksachsen.org
Veranstalter: Bildungswerk Sachsen der Deutschen Gesellschaft e. V. in Kooperation mit der Stadt Krakau und dem Krakauer Museum für Fotografie „Walery Rzewuski“



9.4.2010
Neues Rathaus
(auf Einladung)

Treffen von Stadträten aus Krakau und Leipzig
Veranstaltung der Städte Krakau und Leipzig

Veranstaltung der Rechnungshöfe: Kommunale Unternehmen
Arbeitstreffen des Sächsischen Rechnungshofes und der Regionalen Rechnungskammer Krakau mit Vertretern der Städte Krakau und Leipzig



9.4.2010
City-Hochhaus (auf Einladung)

Treffen mit Vertretern der Tourismus- und Kongressbranche
Veranstaltung der Leipzig Tourismus und Marketing GmbH

9.4.2010, 19 Uhr
galerie KUB,
Kantstraße 18

Vernissage - Performance - Musik
19 Uhr Ausstellungseröffnung „Rococo“
(Agata Biskup, Przemek Czepurko, Roman Dziadkiewicz, Małgorzata Markiewicz)
20 Uhr Start der monatlichen Performance-Reihe „BlueScreen“
(Artur Grabowski, Justyna Górowska, Adam Gruba)
21 Uhr Musik: Band Ane (Schweden)
Innerhalb der polnischen zeitgenössischen Kunst fällt insbesondere die Heftigkeit und Intensität der verschiedenen Aktionen und resultierenden Bilder auf, die oftmals den Körper als „Material“ ansehen, mit ihm arbeiten und dabei direkt auf die Empfindungen des Gesellschaftskörpers zielen. Besonders durch das Mittel der Performance Art wird dieser Charakter offensichtlich. Sowohl die Künstler der Ausstellung Rococo als auch die Performance Künstler leben und arbeiten in Krakau.
www.galeriekub.de
Veranstalter: artpa e. V.



9.4.2010, 20 Uhr
Polnisches Institut,
Markt 10

Junge Animationsfilme
Die vorgestellten Filme sind ein „Best of“ der Kunstakademie Krakau. Sie zeigen auf lebhafteste Weise die Vielfalt der Inhalte und Techniken des aktuellen polnischen Animationsfilms - von digitalen Actionsequenzen über meditative-phantastische Bilderskizzen bis hin zu atmosphärischen Kurzgeschichten. Der Regisseur Robert Sowa und ein Vertreter der Krakow Film Foundation werden an diesem Abend zu Gast sein.
www.polnischekultur.de
www.krakowfilmfestival.pl
Veranstalter: Polnisches Institut Berlin/Filiale Leipzig, Krakow Film Foundation

10.4.2010, 10 Uhr
Stadtbüro,
Katharinenstraße 2

Kooperationsbörse für Krakauer und Leipziger Vereine
Im Rahmen der „Krakauer Tage in Leipzig“ veranstaltet des Bildungswerk Sachsen der Deutschen Gesellschaft e. V. eine Kooperationsbörse für Vereine aus Krakau und Leipzig. Das Begegnungsseminar in Zusammenarbeit mit dem Polnischen Institut Berlin/Filiale Leipzig und der Stadt Leipzig bietet Vereinen aus beiden Partnerstädten die Möglichkeit ihre vielfältigen Aktivitäten vorzustellen, Netzwerke zu knüpfen und gemeinsame Projekte zu entwickeln.
www.dg-bildungswerksachsen.org
Veranstalter: Bildungswerk Sachsen der Deutschen Gesellschaft e. V.

10.4.2010, 19 Uhr
galerie KUB, Kantstraße 18

Vortrag - Videokunst - Musik
18 Uhr Vortrag: East of Art Foundation
19 Uhr Vorführung: Video-Kunst aus Krakau
(Rahim Blak, Marja Deskur, Karolina Kowalska, Norman Leto, Jacek Malinowski, Grzegorz Sztwiertnia, Alicja Żebrowska)
21 Uhr Musik: Tim Schmidt (Schweden/Berlin)
Marcin und Małgorzata Golebiewski von der Art Agenda Nowa in Krakau sind die Organisatoren des ArtBoom Festival Krakau und vertreten ihre Ziele im Rahmen der von ihnen gegründeten East of Art Foundation. In Leipzig stellen sie die Arbeit der Organisation vor und präsentieren Video-Kunst hervorragender Künstler aus Krakau.
www.galeriekub.de
Veranstalter: artpa e. V.

10.4.2010, 20 Uhr
Moritzbastei,
Universitätsstraße 9

Konzert Motion Trio, Krakau
Drei Musiker haben das Akkordeon neu definiert und sind seit 1996 unter Leitung von Janusz Wojtarzowicz als Akkordeontrio weltweit unterwegs, in Clubs, Theatersälen und Konzerthallen. Ihre Konzerte haben Handlung und Dramatik und verschmelzen Rock, Jazz und Klassik mit Eigenkompositionen. So überraschend und vielfältig klingt Akkordeon noch nie. Inzwischen mehrfach international preisgekrönt, arbeitet Motion Trio regelmäßig auch mit Künstlern wie Krzysztof Penderecki, Sinfonietta Cracovia, Michael Nyman oder Bobby McFerrin zusammen.
www.motiontrio.com/en
Veranstaltung der Städte Krakau und Leipzig in Kooperation mit der Moritzbastei



11.4.2010, 17 Uhr
Nikolaikirche, Nikolaikirchhof

Deutsch-Polnische Messe
Die Messe der katholischen Probstsepfarre St. Trinitatis Leipzig findet in Zusammenarbeit mit der polnischen Gemeinde in Leipzig statt.

11.4.2010, 20 Uhr
Altes Rathaus, Festsaal, Markt 1

Cracovia Danza, Krakau
Die Tradition der Hoffänze aus der alten Königsstadt Krakau lebt im modernen Krakau fort und wird vom Hofballett „Cracovia Danza“ gepflegt und weiterentwickelt. Das Repertoire von „Cracovia Danza“ umfasst Schauspiele und Tänze vom Mittelalter bis zur Gegenwart, dargeboten in prächtigen Kostümen. Das städtische Ensemble ist regelmäßig Gast bei Tanz- und Musikfestspielen in aller Welt und veranstaltet in jedem Sommer das Krakauer Tanzfestival „Cracovia Danza“. In Leipzig präsentiert „Cracovia Danza“ im historischen Ambiente des Alten Rathauses traditionelle Krakauer Hoffänze in Verbindung mit der Tanzwelt von Fryderyk Chopin.
www.cracoviadanza.pl
Veranstaltung der Städte Krakau und Leipzig



16.4.2010, Einlass 20 Uhr
D21 Kunstraum Leipzig e. V.,
Demmeringstraße 21

KAROL SCHWARZ ALL STARS - Konzert
Aus dem nördlich gelegenen Musikfinden die drei Musiker der Band „Karol Schwarz All Stars“ erstmals den Weg nach Leipzig, um den hiesigen Musikinteressierten einen Einblick in alternative, zeitgenössische polnische Musik aus Laptop, Gitarre und Keyboard zu gewähren und die Leipziger in obskure, surrealistische Klangwelten zu entführen.
www.nasiono.net
www.myspace.com/karolschwarzallstars
Veranstalter: D21 Kunstraum Leipzig e. V. und Polnisches Institut Berlin/Filiale Leipzig



17.4.2010, Einlass 18 Uhr
Kulturcafé Knicklicht,
Dresdner Straße 79

Slawische Nacht
Osteuropäische Künstler geben einen lebendigen Einblick in die polnische, ukrainische, russische und andere slawische Kulturen und laden zum gemeinsamen Singen, Tanzen und Feiern ein. Das Publikum hat wie immer die Möglichkeit, an der Spontaneität und Vielfalt des schon bewährten slawischen Kultur-Chaos aktiv teilzunehmen, oder sich einfach bei slawischen Spezialitäten und polnischem Bier den Eindrücken hinzugeben. Das Feuerwehrcor Leipzig, verschiedene Solisten, ein polnisches Ensemble, der Chor „Slavia“ u.a. gestalten ein reichhaltiges Kulturprogramm, in dem die Partnerstadt Krakau immer wieder präsent sein wird.
www.slawische-nacht.de
Veranstalter: Klub Polski

29.4.2010, 20 Uhr
galerie KUB, Kantstraße 18

Vortrag: Zwei Familien, zwei Vergangenheiten - eine Zukunft
Moderation: Stefan Schömfelder (Weiterdenken / Heinrich-Böll-Stiftung Wrocław)
Gäste: Uwe von Sellmann, Paulina Poznańska (Edith-Stein-Stiftung Wroclaw)
Der deutsche Großvater von Uwe von Sellmann war SS-Mann in Polen, der polnische Großvater von Gabriela wurde in Auschwitz ermordet. Die beiden Enkel sind seit 2007 miteinander verheiratet. Im Rahmen eines gemeinsamen Projektes wird erörtert, wie die dritte Generation mit einer solcherlei belastenden Familiengeschichte umgeht. Der Abend wird musikalisch gestaltet von dem Berliner Liedermacher Manfred Maurenbrecher.
www.galeriekub.de
Veranstalter: artpa e. V.

26.6.2010

Präsentation pommerischer Städte in Leipzig und des Engagements der Stadtwerke Leipzig in Polen
Am diesjährigen Grünauer Tanz- und Musikfest „JuniFreunde 2010“ werden polnische Künstler aus Pommern teilnehmen, das Engagement der Stadtwerke in Polen wird vorgestellt und Höhepunkte wird ein Gewinnspiel sein. Parallel dazu findet eine Präsentation der pommerischen Städte Gdansk, Tczew und Starogard Gdanski in Leipzig statt.
Projekt der Stadtwerke Leipzig GmbH

21. bis 25.7.2010
Lindenfels Westflügel Leipzig,
Hähnelstraße 27

Polnisches Fest „CZESC - W Lipcu w Lipsku“
Lindenfels Westflügel steht für interdisziplinäres und internationales Figurentheater. Im Rahmen des polnischen Festivals gastieren im Sommer vier bekannte Figurentheater-Compagnien aus Warschau, Krakau, Białystok und Lublin. Die Stettiner Gruppe Dikanda sowie Karolina Trybala, Leipzig, geben in der Schaubühne Lindenfels ein Konzert. Im Herbst werden die deutsch-polnischen Ko-Produktionen „Krabat“ und „Matka“ Premiere feiern, geprobt wird dafür in Leipzig und Warschau.
www.westfluegel.de
Veranstalter: Lindenfels Westflügel e. V. mit Unterstützung der Stadt Leipzig

16.10.2010
Oper Leipzig, Augustusplatz,
18.00 Uhr

Opernball Leipzig „Viva Cracovia“
Mehr als 2000 Gäste, darunter Persönlichkeiten aus Politik, Wirtschaft und Wissenschaft sowie Prominenz aus Film, Fernsehen, Sport und Kultur werden im festlich geschmückten Opernhaus eines der bedeutendsten gesellschaftlichen Ereignisse der Messestadt feiern. Den grandiosen Auftakt gestalten das Gewandhausorchester zu Leipzig und das Ensemble des Leipziger Opernhauses. Unter dem Motto „Viva Cracovia“ steht der diesjährige Opernball mit dem Zeichen der Partnerstadt Krakau. Der Opernball Leipzig ist eine Benefizveranstaltung. Mit dem Erlös werden künstlerische Projekte der Oper Leipzig unterstützt.
www.operball-leipzig.de
Veranstalter: Förderkreis der Oper Leipzig und Opernball Leipzig GmbH



29. bis 31.10.2010
Leipzig

Designers' Open
Das erfolgreiche Leipziger Festival für Design verspricht vielfältige Begegnungen mit der internationalen Designszene und setzt im Rahmen seiner 6. Ausgabe im Jahre 2010 einen Schwerpunkt auf Krakauer und polnisches Design, sowohl in der Ausstellung als auch im Rahmenprogramm.
www.designersopen.de
Projekt: H&N Projektmanagement GbR in Kooperation mit dem Polnischen Institut Berlin/Filiale Leipzig und der Stadt Leipzig

2.12.2010, 19 Uhr
Polnisches Institut, Markt 10

Polnische Weihnacht
Veranstalter: Polnisches Institut Leipzig/Filiale Berlin und Deutsch-Polnische Gesellschaft Sachsen e. V.

Dezember 2010
Leipziger Kirche

Weihnachtliches Orgelkonzert mit polnischen Liedern
Veranstalter: Stadtwerke Leipzig GmbH

Herausgeber: Stadt Leipzig/Zusammenarbeit/
Feratrat Internationale Kooperation mit der Stadt Krakau
Verantwortlich: Dr. Gabriele Goldfuß
Projektleitung und Redaktion: Dr. Caren Marusch-Krohn
Layout: Stephan OKOLO Fromme, ag kommunikation
Fotos: Stadt Krakau, Stadt Leipzig; Wojciech Kuczok, Polnisches Institut;
Jacek Balcewicz; Justyna Górowska; Motion Trio; Magda Czucha;
Opernball GmbH; Tomasz Gorczyński
Druck: Thomasdruck
Erschienen im März 2010, ÄNDERUNGEN VORBEHALTEN

